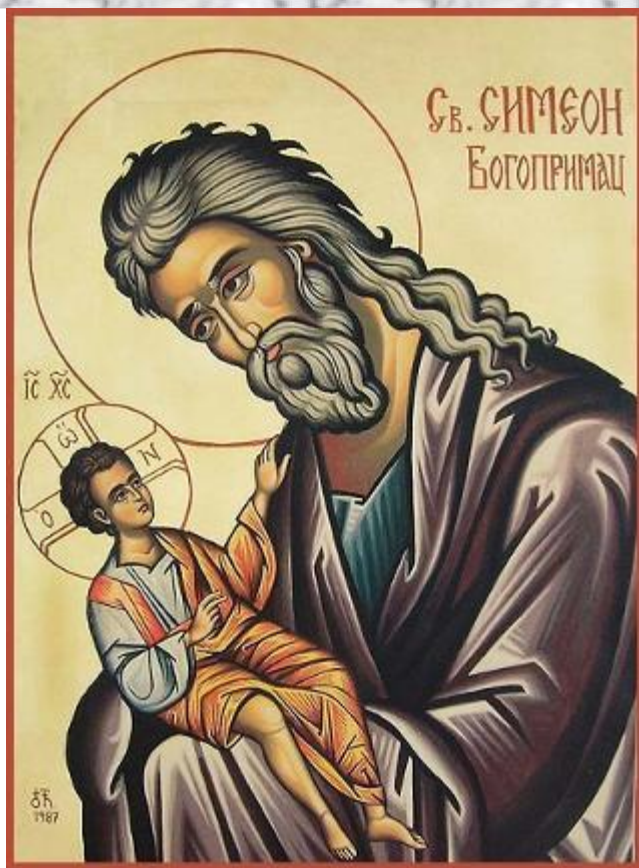


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



FEBRUARY 16, 2014
**HOLY AND RIGHTEOUS SYMEON THE GOD-
RECEIVER AND ANNA THE PROPHETESS**
THIRTY FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST
(SUNDAY OF THE PRODIGAL SON)

SAINTS OF THE DAY

Holy and Righteous Symeon the God-receiver and Anna the Prophetess. Prophet Azarias (X B.C.). Martyrs Papius, Diodorus, Claudianus (250). Martyrs Adrian and Eubulus (308-309). Martyr Blaise of Caesaria (III). St. Symeon, bp. of Polotsk and Tver (1289). St. Romanus, prince of Uglich (1285). St. Nicholas, enlightener of Japan (1912).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR OF SUNDAY IN TONE-1.

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver of life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only lover of mankind.

TROPAR OF FEAST IN TONE-1.

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Правв. Симеона Богоприїмця і Анни пророчиці. Прор. Азарії (X ст. до Р.Х.). Мчч. Папія, Діодора, Клавдіана (250). Мчч. Адріана та Єввула (близько 308-309). Мч. Власія Кесарійського (III). Свт. Симеона, єп. Полоцького, єп. Тверського (1289). Блгв. кн. Романа Углицького (1285). Рівноап. Миколая, архiep. Японського (1912).

ТРОПАР НЕДІЛНИЙ НА ГОЛОС 1-ий.

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче, Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

ТРОПАР СВЯТАНА ГОЛОС 1-ий.

Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце Правди, Христос Бог наш, що просвічує сущих у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

KONDAK OF FEAST IN TONE-1.

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to Your Commonwealth in time of war and strengthen the Orthodox people whom You have loved, O only Lover of Mankind.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF THE TRIODON IN TONE -3.

Having foolishly abandoned Your paternal glory, I have squandered on vices the wealth that You gave me. Therefore, with the voice of the prodigal I cry out to You: I have sinned before You, O Compassionate Father, accept me in repentance and make me as one of Your hired servants.

PROKIMEN IN TONE – 1.

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

CHOIR : “ Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

ANOTHER PROKIMEN IN TONE -3. My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

EPISTLE LESSON**1 Corinthians 6 : 12 - 20.**

All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them.

КОНДАК СВЯТА НА ГОЛОС 1-ий.

Утробу дівочу освятив еси Різдом Твоїм і руки Симеонові благословив як годилось, Ти випередив, і нині спас еси нас, Христе Боже. Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі і укріпи православних християн, що їх возлюбив еси, Єдиний Чоловіколюбче.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК ТРІОДИ НА ГОЛОС 3-ий.

Від Отцевої слави віддалився я безумно, в безчесті розтратив багатство, яке ти передав мені. Тому голосом блудного взиваю до Тебе. Згрішив я перед Тобою, Отче Щедрий, прийми мене в покаянні і зроби мене одним із найманців Твоїх.

ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 1-ий.

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо уповаємо на Тебе.

СТИХ: Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належиться похвала.

ДРУГИЙ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 3-ий. Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

НАУКА З АПОСТОЛА**1 Коринтян 6 : 12 - 20.**

Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно. Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і

Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not! Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For “the two,” He says, “shall become one flesh.” But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*. Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body. Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is in you*, whom you have from God, and you are not your own? For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God’s.

ALLELUIA IN TONE – 1.

God avenges me and has subdued peoples under me. Alleluia.

VERSE: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever. Alleluia.

ALLELUIA IN TONE – 8. Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. Alleluia.”

GOSPEL LESSON

Luke 15 : 11 - 32

Then He said: “A certain man had two sons. And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that

Господь для тіла. Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою! Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні! Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним. А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним. Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла. Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої? Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий.

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи. Алилуя.

СТИХ: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазанникові Давиду і родові його довіку. Алилуя.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий.

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром. Алилуя.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 15 : 11 - 32

І Він оповів: У чоловіка одного було два сини. І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину

falls to me.' So he divided to them his livelihood. And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want. Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*. But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants. And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry. Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the

маєтку! І той поділив поміж ними маєток. А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно. А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати. І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней. І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому. Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я оту з голоду гину! Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе... Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів... І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його! І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватись сином твоїм... А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одєжу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги. Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони. А син

house, he heard music and dancing. So he called one of the servants and asked what these things meant. And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf. But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. So he answered and said to *his* father, 'Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends. But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him. And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that I have is yours. It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.

INSTEAD OF : "IT IS TRULY WORTHY...."

O Virgin Theotokos, hope of all Christians: Protect, preserve and save all who put their hope in You.

IRMOS IN TONE – 3: In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a prototype: Every male child who opens the womb shall be sanctified to God. Therefore the First-Born Word and Son of the Father Who is from Everlasting, and the First-Born Child of a mother who knew not man, do we magnify.

старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики та танці. І покликав одного з слуг, та й спитав: Що це таке? А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколотися теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв. І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його. А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козенята не дав, щоб із приятелями своїми потішився я... Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколотися теля відгодоване... І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє! Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

ЗАМІСТЬ "ДОСТОЙНО ЄСТЬ":

Богородице Діво, уповання християн, покрий, захисти і спаси тих, що на Тебе уповають.

ІРМОС, ГОЛ. 3 - ий: В законі тіні і писання образ бачимо, вірні; кожний младенець мужеського полу, що розкриває утробу, Святий Богів. Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина, первородженого від матері яка мужа не знала, величаємо.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest. Alleluia.

I will take the cup of salvation and
call upon the Name of the Lord.
Alleluia.

ПРИЧАСНИЙ:

Хвалить Господа з небес, хвалить
його в небі. Алілуя.

Чашу спасіння прийму й
Ім'я Господнє призову.
Алілуя.



RIGHTEOUS SYMEON THE GOD-RECEIVER

During the reign of the Egyptian Emperor Ptolemy Philadelphus, Symeon was chosen as one of the prominent Seventy to whom was entrusted the task of translating the Bible from the Hebrew language into the Greek language [The Septuagint].

Symeon was performing his task conscientiously, but when he was translating the book of the Prophet Isaiah and came upon the prophecy: "Behold, a virgin shall conceive, and will give birth to a son" (Isaiah 7:14), he became confused and took a knife to remove the word "virgin" and to replace it with the words, "young woman," and as such to translate it into Greek. At that moment, however, an angel of God appeared to Symeon and restrained him from his intention, explaining to him that the prophecy is true; that the prophecy is correctly written. The messenger of God also said that Symeon would be convinced of it personally for, according to the Will of God, he will not die until he sees the Messiah born of the Virgin. The righteous Symeon rejoiced to hear such a voice from heaven, left the prophecy unchanged and thanked God Who was making him worthy to live and to see the Promised One.



When the young Child Jesus was presented in the Temple in Jerusalem

by the Virgin Mary, the Spirit of God appeared to Symeon who was very old and as "white as a swan." Symeon quickly entered the Temple and there recognized both the Virgin and the young Child by the light that shone around their heads as an aureal. The joyful Symeon took Christ into his hands and prayed to God to release him from this life: "Now, Master, You may let Your servant go in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation" (Luke 2: 29-30).

Anna the Prophetess, the daughter of Phanuel, was also there, who recognized the Messiah and proclaimed Him to the people. "And coming forward at that very moment, she gave thanks to God, and spoke about the Child to all who were awaiting the redemption of Jerusalem" (Luke 2:38). At that time, Anna was eighty-four years old.

St. Symeon died shortly after that. This righteous Elder Simeon is considered to be the Protector of young children.

WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

